

主 題	文 本	地 點	時 間	報 導	記 音
17	我當了日本兵 Mala sofitay no Dipog Kako.	台東 小島	76. 5. 26 23. 2. 268-413 24. 1. 1-203	sisak 蘇東福 63歲 Kawaysan 賴國祥	翻譯
1	Itiya ho, ka'mag ho kami, iraay to 在那時候還 很小 還 我們 實施 ko tekiley siya no dipog. mo! nicissay no 適齡 者 日本人 已經 二十歲 hito wa! heyday ni nalanay to. Tosaay ho a 人 呢 軍隊 要 成了 兩個 還 polo' no mihcaan i, caay ka gaay a mala s- 十 年齡 啊 不是 要 很好 成為 afitay. Sanay kira. hatiraay saka, 軍隊 那樣 啊 這個樣子 所以	1. 在那時，我們都還 小。日本實施年齡到二 十歲者，要去當兵。年 齡未達二十歲者，不能 當兵。凡是日本國民的 男子年齡達二十歲者， 都要接受軍事訓練。			
2	Oya nan to i, mala sofitay to ko m- 那個 那樣子 呢 成為 軍隊 那個 ako itiya. Lasofitay kako i, itiniay i si- 我的 在那時候 成為 軍隊 我 啊 在這裏 在教 kisima kwglegsio hananay. Kora kala sofit- 島 訓練場 這樣子的 那個 成為 軍隊 ayan to ra nan. Ya! tayra sato ko mako 3 對於 那個 呀 來到 那裏 我的	2 之後呢！我就當了 日本兵啊！我們在教島 那裏的訓練營。我就這 樣接受日本軍嚴格訓練 ：我去時，			
3	itira i, micmod to ra, adawag i, p- 在那裏 啊 進入 對於 屋內 啊 讓 aka ccaen naca nira ko tamdaw. "Cima ko mi- 作 一個 而已 他的 人 是誰 姓 yoci iso i, micmod i, pasowal!" sanay. Ha- 名 你的 啊 進入 屋內 啊 要 說 出來 那事 這 tiraay. Omako a miyoci itiya i, kawamwla 個樣子 我的 姓名 在那時 啊 河村 seysak hananay. "Watasi wa! siyowa ciwyo 成 作 這個 稱呼 我 是 昭和 十四 4 neg, nikac toka! ko hofoc ako!" ha- 年 二月 十日 生日 我的 這	3 那時進入訓練營， 要一個一個進去，要進 入時，要報自己的姓名 ！說著。這樣子。我那 時的姓名是日本女生，叫 河村成作，我是昭和十 四年二月十日生的！			
4	nanay ko pi hokok itiya, ami cmad. Hatira- 樣 做的 要 報告 在那時候 要 進 屋內 這個 樣 ay saka, so'lin sato mikwleg itira. Mikw- 子 所以 真的 那裏 要 訓練 在那裏 要 訓 leg itira i, sankakec. sanay koya dipog. 練 在那裏 啊 三個月 說 著 那個 日本人	4 我大聲報告。這樣 才能進去。這樣所以， 我成兵的，進入訓練營 ，本來接受三個月的訓 練。			
註					

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
5	itiya mikwlegleg kami. Omaan ko ni k- 在那裏要訓練 我們是什麼 要		5 我們在那裏訓練。
	wglegan sa i, so'linay to, koley ciosi han 訓練的那樣啊 說真的 後補技士 那樣		到底我們在那裏訓練什
	no dipog haw! oranan ko ni tayalan niyam 日本 啊 是那個 要 工作的 我們		麼呢？說實在的，我是
	itiya. "Omaan ko miso a kahmekan'ka'olahan" 在那時 是什麼 你的 高興做的 喜歡做的		後補技士。這才是我們
	ano sa i, ono papacem to a dmak kora! 如果那樣啊 是 早上的 工作 那個		所訓練的科目。什麼是
6	Ono kahrkan a mikwlegleg i, iraay to 是 做完畢 要訓練 啊 有在		你的高興和喜歡做的事
	ko, pa ha tatodog to, haroma! haroma a dm- 那個 要做的 等於是 另外的 另外的 2		？「這麼問你時。
	ak. Ya! sa mako itiya i, paka'nay kako to 做 呀 那個 我們在那時啊 飼養者 我		6 我的回答是那是在
	'efa, paka'nay kako to siri, paka'nay 馬匹 飼養者 我 羊群 飼養者		上的工作。是訓練完畢
7	kako to takwlil. Milabot! misama! 我 小白鬼 要拿甘藷葉 要(野菜名)		之後才做另外一個工作
	hatira. Kacikw topag hananay. kono dipog 這樣子 象畜 當番者 那樣的 那個 日本人		。我的工作就是飼養馬、羊
	tora. Hatiraay kora no mako a tayal itiya 那個 這個樣子 那個 我的 工作 在那時		小白鬼。
	to, pacalina' no kwgleg. Mikwlegleg kami to- 要問做的 訓練 要訓練 我們 對		7 這要採收甘藷葉和
	ya nan i, i 'ayaw no lahok i, sahto o 於 那樣啊 在前面 中午 啊 都是		sama' 等野菜。也就是象
8	kwgleg. Herek no lahok i, smow tay- 訓練 完畢了 中午 啊 相撲大		畜管理員。日本人「這麼
	kay no dipog. Masa smosmoay kami. Hatiraay 會 日本人 變成 相撲 我們 這個樣子		說。這才是我的工作。
	ko pikwlegleg no dipog itiya ho. Saka spat 要訓練 日本人在那時還 第 四個		這個工作是訓練完畢之
	folad, niyam itira i, tolo a folaf kora 月 我們 在那裏啊 三個 月 那個		後，才要做的工作。在
			上午時間作軍事訓練。
			8 下午時間做日本相
			撲大會。我們比賽相撲
			。日本人這樣訓練我們
			。我們在那裏受訓四個
			月。本來三個月的。
註			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
9	kwgleg i, nopasimas to ccay folad. 訓練啊 延後了 一個 月		9 的訓練。延長了 一個月。延長的原因是。 那時日本和美國的戰爭。 越來越激烈。叫大東亞 戰爭。事情就是這樣。 你們呢！那一個不願 意到另外國家去。
	nopasimas toya nan i, tata'agay to ko kala 延後了 對於 那個啊 很厲害了 那個互相		
	lo'od no dipog ato padaka itiya. Taytowa 戰爭 日本人和美國人在那時 大東亞		
	sensow to koya nan. Hatiraay kiya dmak. 戰爭 那個 那樣 這個樣子 那個 事情		
	"Kamo haw i, cima ko ca ka, tatayni i 你們 啊呢 是誰 不要 要來到在		
10	roma kitakit!" sa ko sowal ira it- 別的国家 那樣 說話 他的 在那		10 那時這樣說。這樣 所以。就在那一月份裏 。美國的飛機來偷襲了 。我們那時以為不是美 國飛機呢？我們還在訓 練當中。當然你們 不知道我們每天所做的 工作？是築防空壕的工 作。這樣所以。我們的 戰壕很奇怪，像是水圳 長長的橫溝。 12 也有短長的戰壕。 這種戰壕是落伍的！這 麼說的啊！我們的訓練 就是這樣子。結果真正 的來了美國飛機。那時 日本飛機
	iya. Hatiraay saka, oya nan to a folad i, 時候 這個樣子 所以 那個 那樣 月份 啊		
	ira to koya hikoki no amilika. Amelika sa 來了 那個 飛機 美國人 美國人 那樣		
	nimaan! itira kami i pikogligan itiya. 不是的 在那裏 我們 在要訓練 在那時候		
11	Ano omaan koya ni sagaan niyam to 不知道是什麼 那個 要 做出來 我們的		
	lomiamiad? sa i, o pokwko ma'min. Ko ni 每天每天 那樣啊 防空壕 都是 要		
	sagaan itiya. Hatiraay saka, oya sa pokwko 做出來 在那時候 這個樣子 所以 那個 那樣 防空壕		
	no niyam o sofitay itiya haw! sano kali 我們的 軍隊 在那時候 啊 好像水圳		
	hananay. Sa ko'daw hananay. nakay. 這樣稱呼 成長的 那樣的 很長的		
12	Iraay to kora, kamokomokoay. "Mani- 有在 那個 很短很短的 來不		
	awanay!" sanay kira! hatiraay kiya pisaga 及了 那樣 這樣啊 這個樣子 那個 要做		
	niyam itiya. So'li'lin sa, ira koya, hikoki 我們 在那時候 真正的 那樣 有來 那個 飛機		
	no padaka. Ya sa hikoki no dipog, itira i 美國人 呀 那個 飛機 日本人在那裏在		

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
13	hikocio i posog i, sancik ki ka, 飛機場在台東啊 三十架或 yoncik ki tatta ka, ca ka harateg ako kora. 四十架 也許或 不要記不得? 我 那個 Sowsite, reffa sato koya hikoki hiwawa i, 因為這樣 起行動 那樣 那個 飛機 啊 呢 mo! minna yalaleta! koya hikoki, makowagay 已經全部被炸壞 那個 飛機 被射擊毀 no kikagciw. Oya to pasimalan no hikocio 機毀槍 那個 每油場 飛機場	13	在台東飛機場的三十架或四十架左右。數量我記不得?。之後呢! 敵人的飛機一起攻擊我們了。日本飛機全部被炸壞。被敵人的機關槍打得一個窟窿。
14	itira i posog i, lima lomiad ko l- 在那裏在台東啊 五個 日子 燃 ikat. Padgen niyam o sofitay ma'min i, ca 燒 熄滅 我們 軍隊 全部 啊 不 ka padeg. Ano cfosen to nanom i, magalfay. 要 熄滅 如果 滾上 水 呢 更厲害? 'deg o sra. Lafog han to sra i, gal 只有 泥土 蓋住 那樣 泥土啊 才可以	14	那時一連五天, 天天來投彈射擊, 便在台東油場燒得五天五夜。全部軍隊全被熄滅。如果用水滾更猛烈。只有泥土才可以熄滅。
15	idahi'ay. Hatira ko kalipalaw toya 還可以? 這個樣子 會偷襲 對於 no padaka, titanan o taywan. Hatiraay saka, 美國人 對於我們 台灣 這個樣子 所以 hatiraay ko dmak. Oya sa hikoki ma'min i, 這個樣子 事情 那個 那樣飛機 全部 啊 ma'epo'pogay to. Dadaya noya nan i, sokay- 一個洞一個洞 晚上 那個 那樣啊 疏開 en niyam, tayni i tokos. Salafi'i sato, 我們 弄到 在 山區裏 一整夜 那樣	15	美國飛機就這樣襲擊我們台灣, 這樣所以, 事情就是這樣。那些全部如日本飛機, 都是一個窟窿一個窟窿的。晚上我們就把這些飛機疏散
16	ca ka foti'. Hatiraay kiya dmak. 不要睡覺 這個樣子 那個 事情 Sokaen palaliw, kora hikoki. Tayni i dmed- 疏開? 要離開 那個 飛機 拿到在叢林 metan. Co'nek co'nek han to itira, kora ma 中 插入 插入 那樣 在那裏 那個 有 dokaay to a hikoki. O mikidkiday o tosiya. 受傷的 飛機 要拉的是 汽車	16	到山區裏一整夜。要疏散到邊沿地區。搬到叢林中。插入到樹林中。都是受傷的飛機。用汽車拉過去。
註			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
17	I ka'ikor mitatoy toya hantolw, a- 在後面 要扶著 對於 方向盤 和		17 我們在後面扶著方
	to 'o'o ira i, o tamdaw. Ccay ko sapikpik 輪子他的啊 人 一個 飛機翅膀		向盤和輪子。一個機翼
	ira i, ccay ko tamdaw. O mako i, itiniay i 他的啊 一個 人 我的呢在這裏 在		一個人扶著。我呢！是
	sapikpik. Maro' i kafkag no sapikpik. Ano 飛機翅膀 坐著 在 上面 飛機翅膀 如果		負責機翼，坐在機翼的
	iyoy apwnay ne! pwckalw ano sa i, 漸漸危險了 相碰 如果 那陣啊		上面指揮觀看有沒有障
18	micli'an. Oranan kora mimamollian i 要大聲喊叫 是這個 那個 要守著的 在		碍物。慢慢接近障礙物
	sapikpik. Tegtegan no tosiya kira. Maro' i 飛機翅膀 拉著 汽車 那陣啊 坐下 在		時。危險了。要相碰了
	kafkag no sapikpik. Hatiraay ko dmak, iti- 上面 飛機翅膀 這個樣子 事情 在那		18 '這時要大聲喊叫
	ya ho, to niyam a kala sofitay. Oya nan to 時還 我們的 當做 軍隊 那個 那係		3 就這樣子在機翼上
19	i, "kiwke:::y!" sato kora kaklidan 啊 休憩 那樣 那個 隊長		汽車在前面拉著啊！
	i, pasla' ho. Pasla' ko tamdaw i, mafoti' 啊 休憩了還 休憩 人 啊 睡覺了		我坐在機翼上，事情就
	to. Mafoti' ko tamdaw i safkag no sapikpik 要休憩 人 在 上面 飛機翅膀		是這樣。當兵真苦。
	i, matrakay ko tamdaw. Hina ccay ko mako 啊 要掉下來 人 有 一次 我的		19 之後呢！休憩！
	a matrak. Ckal sato ko tamdaw a! 要掉下 睡下來 那樣 人 哇		隊長的口令。我們就地
20	samanen haw i, o tokatok to lafi'i. 不知怎樣啊呢 打瞌睡 夜晚		睡覺了。我們當然是在
	Salafi'i sanay kora dmak tora. Misokayai 一整夜 那樣 那個 事情 對於 要疏開		飛機翅膀的上面。睡得
	kira. Hilwma wa! ca ka papi sokayai kora 啊 白晝 呢 不要 讓做 疏開 那個		很舒服。有時人會掉下
	hikoki. maynici kitelw kora, hikoki no 飛機 每天 來偷襲 那個 飛機		來。我有一次睡得很
			20 傷。原因是夜晚工
			作一整夜。一坐下就睡
			3 我們疏散飛機情形
			是這樣。白天不疏散。
			敵機每天偷襲。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	padaka. Kowakowag hananay to no p- 美國人 射擊射擊 這個樣子		21	美國飛機天天來空襲我們啊！日本連反抗武力都沒有，讓美國飛機到處投彈射擊，日本已經走投無路，連一條投降的時候了，我們仍然築戰壕。
	adaka kora hikoki kira. Pahala hananay to 國人 那個飛機 啊 讓他去 這個樣子			
	no dipog kira. Tati'ihay to ko lalo'od it- 日本人這樣啊 很不好 戰爭 在那			
	ya. Malpon niyam, mihimed tora hikoki haw 時候 做完了 我們 要隱藏 對於 飛機 啊			
	i, misaga' to kami to pokwko. Ya! ni 呢 要做 我們 防空壕 呀 要			
22	satapag kami, mitroc kami toya ci- 剛開始 我們 要跳越 我們 對於 壕		22	敵機來呀我們都跳入戰壕中，有一個戰友，是個綠島人，他不跳入戰壕中，美國飛機追上，射殺了他。
	'ci', matakopay no kikagcio no padaka ko 溝 被追上 機關槍 美國人			
	mira. Ono kasioto a tamdaw koya nan. Cowa 是他 是火燒島 人 那個 那裏 不是			
	ko mita a tamdaw! o payrag ko mira. 我們 人 台灣人 他是			
23	kasioto no hito temo, mikapotay 火燒島 的人 也是 要在一起		23	他是綠島的本有人，和我們相處得很融洽，之後呢！我們搬運疏散飛機的工作，來隱藏飛機的工作完畢了。又建築壕溝。是飛機的戰壕。
	tamiyanan itiya. Mapologay kami hiwawa! y- 我們這裏在那時候 要在一起 我們 啊 那			
	anan to i, mahrek to niyam, minanaag koya 糠之後呢是畢了 我們 隱藏了 那個			
	hikoki. Misasaga' to kami toya pokwko han- 飛機 要建 我們 對於 防空壕 那裏			
	anay. Pokwko no hikoki. Oroma sato ni 子的 防空壕 飛機 是其他 那個 要			
24	sagaan niyam i, misaga' kami toya 製造 我們 啊 要製造 我們 對於		24	我們又製造偽裝飛機的假造飛機。利用各部落捐贈來的竹子來製造偽裝飛機，放在飛機場周圍。之後呢！
	'aol. Ya! sapa sorotan no niyaro'. Sano 竹子 呀 成了 抽出束 村在 像是			
	hikokien ko kata ira. Ami saga'. teli han 飛機形狀 樣子 他的 要製造 放在 那裏			
	i taliyok no hikocio. Oya nan to i, 在周圍 飛機場 那個 那裏 了呢			
註				

主 題		地 點	報 導
			記 音
題		時 間	翻 譯
25	pakiso haniyam a milafog. Matiya o 用假造 那飛我們 要蓋住 好像是		25 用伪装方法蓋住， 好像飛機的樣子。之後 呢！敵人的飛機來空襲 敵機射擊了伪装目標 ，當然這些伪装飛機做 個餌，敵人不知道。這 些我們製造的飛機，都 是用竹子做的。是 各部落捐贈的竹子，像 山一樣堆積在我們這邊 ，飛機要和真飛機一樣 大。機身啊！螺旋槳啊 ！照樣做個大的。 事情是這樣子，加上我 們之勤兵。修備整裝 的工作。那我的同伴。 叫山本的，是運輸兵。 是把軍隊用的糧食啦！ 彈藥啦！搬運到各地去 28 分配。不是我在此 地。他的工作非常好。 吃很好的，有時候搬運 牛是啦！或者馬匹啦！ 要運輸到各地去。
	hikoki ko faco nira. Ora nan to hiwawa! i, 飛機的 樣子他的 那個 那飛 啊 呢		
	ira kora hikoki no tao i, kowagen. Ira ko- 來了 那個 飛機 敵人啊 射擊了 他們那		
	ra hikoki no tao i, kowagen nira. Osa par- 個 飛機 敵人啊 射擊了 他側 當做魚		
	iri' to koya. Hatiraay ko pisaga', toya 餌 那個 這個樣子 要製造 對於		
26	kasa sorosorot no niyarowaro' iti- 成為 捐贈的 各村落 在那		26
	ya ho. Tarig saan koya 'aol i tamiyanan. 時候還 堆積 那飛 那個 竹子在 我們這邊		
	Hatira o taagay ko pisaga' toya hikoki. K- 像是 大型的 要製造 對於 飛機 機		
	alata mo, pilopela mo. Anna ni cwkwtta yo! 身 也是 螺旋槳 也是 照樣 要製造 啊		
27	Hatiraay kiya dmak. Hatira ko mako 這個樣子 那個 事情 這樣子 我的		27
	ka fana'. Omake ni, watasi wa! siopihey k- 要知道 再加上 要 我呢 她勤兵		
	ako. Misiypay ko mako. Oya sa cafay ako 我 要修裝 我的 那個 那飛 同伴 我的		
	ci yamamoto haw i, ywsohey ko mira. Oya m- 叫 山本 啊 呢 輸送兵 他的 那個		
	icacoloay to kakaenen, tala cowacowa a 要搬運的 糧食的 要到 各地去		
28	pwtay i, cowa ka itira ko mira i, 部隊啊 不會 要在這裏 他的啊		28
	ga'ayai ko mira. Omira ko kaesoesoay a ka- 很好的 他的 是他的 很好吃 的 糧		
	kaenen. Ora sa sapi colo' ira i, ano ca, 食啊 那個 那飛 當做 搬運 他啊 或者 不是		
	o kolog. ano ca, o lefa ko pakalican to 牛是 或者 不是 馬匹 要運送的		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
29	palidig ira. Tayraan nira i tokos 車子 他的 拿車要到他的在山区		29 或拿到疏散山区，
	a misokay. Mihimday kora dmak ira. Hatira- 要疏散 要隱藏；那個事情他的這個樣子		把他隱藏起來。他的工
	ay ko mira. Ca to ka tatama kami. Hatiraay. 子 他的 不 要相碰 我們 這個樣子		作就是這樣子。我很少
	Kako itiya ho haw! cowa ka fana' misa no 我在那時候還啊 不會要知道 要做		和他碰頭。我那時就是
	dipog. pegkio sinay tesio. Oya nan to 日本說 讀書 沒有是啊 那個 那樣		這樣子！我也真的、
	30 hiwawa! itira to kako a mafana'. 啊 在那裏 我 要知道		不會復日本話。因為我
	Tora atkatkaway sowal no dipog i, mafana' 對於 比較深的 說話 日本人啊 很會了		沒有讀書啊！
	to somowal kako. Hatiraay ko mako, tahani- 說話了 我 這個樣子 我的 一直到		30 之後呢！我慢、學
	ni ko mako, ka fana' tono dipog a sowal. 現在 我的 要知道 對於 日本人 說話		會了，連比較難的話也
	31 Sahto sato o dipog kora cañay ako 都是 那樣 日本人 那個 同伴 我的		會說了。這樣子，我一
	itira kira. Hatira kora dmak niyam misasa- 在那裏 啊 這樣子 那個 事情 我們 要製造		直到現在，我會復日本
	ga' tora, pwlopela no hikoki, sapikpik ira, 對於 螺旋槳 飛機 飛機翅膀 他的		話。
	oya tireg ira, oya nan to i, papokwkoen 那個 機身 他的 那個 那樣之後 要挖防空壕		31 那時我的同伴都是
	niyam i, mikiso hatiraay. Negneg sa kora 我們啊 要偽裝 這個樣子 看一看 那樣 那個		日本人。事情是這樣子
	32 padaka i, napnap sa kora hikoki i, 美國人 啊 低空飛行 那樣 那個 飛機 啊		日本。事情是這樣子
	"o hikoki no dipog konini" sa i, kowakowag 飛機 日本人 這個 那樣啊 射擊射擊		要製造螺旋槳、機身
	han to nira. Ano ca, tayho mo, ano ca, si- 那樣 他 或者不是 大砲 也是 或者不是 燒		、機翼。之後呢！又要
	oitag mo, tefaden nira. Haen sato ko 走彈 也是 投下了 他們 這樣 那個		挖戰壕偽裝起來。敵人
			飛機來襲一看！低空飛
			行、這是日本飛機沒錯
			32！馬上射擊投炸彈，
			或大砲轟，或用燒夷彈
			燒毀。或者用大的炸彈
			投下來，炸毀偽裝的飛
			機。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
33	dmak niyam pariri'. Kami sato i, 事情 我們 做過餌 我們 那樣啊		33 我們的 2 作是 做餌
"A! ira to kora hikoki!" sa i, micmod to i 啊 來? 那個 飛機 那樣啊 要進入 在	kmud no pokwko. Hatira koya dmak niyam, m- 裏面 防空壕 這樣子 那個 事情 我們 要		裝飛機 作魚餌 引誘敵機
ala sofitay itiya ho. Matiya sato i, iraa y 去 當兵 在那時候是 這樣子 那樣啊 有?	to kora, kayki no dipog. Tati'ihay to 那個 會議 日本 ^人 很不好?		消耗彈藥。啊! 敵機 來
34 ko lalo'od kira."Ono posog i, pina 戰爭 那樣啊 是 自軍 啊 多	ko mama sadak a hikoki!" sa i, masaga' to 要當兵 飛機 那樣啊 已經做好		襲了! 我們 就 進入 防空
nira kora tokkotay hananay. Ora tokkotay 他 那個 特攻隊 這樣的 那個 特攻隊	hananay i, cowa to ko mami nokay, 這樣的 啊 不是 還要 回來的		壕裏面。我們 就是 這樣
35 O hikoki no dipog. O dipog ho iti- 飛機 日本 ^人 日本的 還 在	ra kira. Tatoepa! ccay ko no posog i, o m- 長 啊 譬如說 一個人 台東的 啊		處日本兵的, 時機 非常
ama sadak sa, hatira. Oya nan to i, herek 要 出來的 那樣 這樣子 那個 那樣 之後呢 是華	no lahoc i, sopecen to niyam kira. Oya hi- 中午 啊 送別了 我們 那樣啊 那個 飛		危險。日本 走 沒 路了
koki ira i, sakapahen to. Omaan nira i, 機 他的 啊 成很漂亮了 任何物 他的 啊	36 sakapahen to. Paro han to tosa ko 做很漂亮了 放進 那樣 兩個		34 日本 最高 指揮部 下
pakwtag. Itini i falohag no hikoki ira. O- 爆彈 在這裏 在 胸部 飛機 他的	no taywag aca i, ano pinaay kora, mama sa- 是 台灣 而已 啊 不知 多久了 那個 成為 出		這命令, 台 東 要 出 多 少
dak tokkotay kira. Hatiraay. Oya nan to i, 來者 特攻隊 啊 這個樣子 那個 那樣 啊			架飛機! 利用 自殺 式的
			攻擊 來 擊 敵 艦 擊 沉。 所
			謂 特 攻 隊 的 產 生。 是 一
			去 不 復 返 的, 是 一
			個 地 區 要 志 願 多 少 人 去
			處 特 攻 隊。 之 後 呢! 我
			們 在 中 午 以 後, 送 走 了
			他 們 參 加 特 攻 隊 者。 他
			們 所 乘 坐 的 飛 機, 我 們
			已 經 弄 得 漂 白 亮 亮。
			36 在 飛 機 下 部 放 置 了
			兩 枚 炸 彈。 只 有 算 台 灣
			志 願 去 的, 不 知 道 有 多
			少 人。 出 來 需 特 攻 隊 的
			這 樣。 之 後 呢!

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
37	alatek ccay ko no posog. Latek to- 也許之 一個人 台東的 也許是兩		37 從台東去的，也許
	sa, latek tatolo. Hatira aca. awaay ko ad- 一個人 也許是 三個人 這麼多 而已 沒有 很		一個 也許兩個 也許三個
	ihayai. Oya nan to hiwawa i, odipog to ko- 多的人 那個 那樣 啊 呢是 日本 那		！ 參加特攻隊的 都是日
	ra tokkotay. Ora tokkotay a tamdaw haw i, 個 特攻隊 那個 特攻隊 人 啊 呢		本人。 先把手指頭切開
	kerit hanira ko talodo'. Ano o salitataag, 切開 那樣也 手指頭 或者是 大姆指		， 或是大姆指， 或者是
	38 ano o kakayaay a talodo', krit han 或者是 最長指 手指頭 切開 那樣		38 切開之後血液， 用
	masadak ko irag. Ora 'irag ko sapi cwka n- 要出來了 血液 那個 血液 當做 圖畫 他		流下來的血液， 來畫日
	ira to hata no dipog. toya hinomalw no ha- 旗子 日本人 對於 日之丸 旗		本太陽旗。 叫日之丸旗
	ta. Tiriden nira ko "watasi wal sin te! 子 寫上去 他 我是 呢 死了之後		， 之外還要寫上下面我
	39 kaelimas!" i hata. Hatira kora, i- 要回來的 在旗上 這樣子 那個 堅		39 ！ 才要回來！ 就是
	tkak no faloco' no dipog yo! awaay ko "ik- 硬 心裏 日本人 啊 沒有 活		這般堅決的意志， 日本
	i te! kaelimas!" hananay no dipog. Cwyoi 看也 要回來 這樣子 日本人 堅強		人不怕死的， 不寫我活
	yo, ko seysig no dipog. "Cowa? ka pinokay 呢 精神 日本人 不會 要 回來		着回來！ 這一句。 日本
	kako! opatay ako ko mami nokay!" sanay. 我 是死伴 我的 要 回來的 那樣子		人是這樣， 日本精神。
	40 Hatiraay kora, imi no sowal ira. 這個樣子 那個 意思 說話 他的		我沒死不回来的。 我的
	Oya nan to i, maka to' eman i, lomowaday. 那個 那樣 之後呢 快要 黑暗了 啊 出發了		死前才要回來！ 是這樣
	Lomowad to hiwawa i, ano icowaay kora, ka- 出發了 啊 呢 不知 在那裏 那個 要		40 的意思。 之後呢！
	saopoon nira, malenlakay to. Ano icowaay 集合處 他 有連絡的 不知 在那裏		將要黑暗時， 起飛出昇
			了。 我們不知道到那裏
			去， 到那裏集合。 不知
			道他們有沒有連絡。
註			

主 題		地 點	報 導
			記 音
主 題		時 間	翻 譯
41	a masa'opo. tonikakw nisancikki ka 要集合 無論怎樣 二三十架 或		41 要集合，無論怎樣
yoncikki kwlay tetelw lasiy yo! sow sita 四十架 大概 出來 也許啊 那樣之後			，二三十架或四十架會
la! masadak to hiwawa i, saliyoliyok sato. 呢 出來了 啊 呢 成盤旋幾次之後			去攻打。之後呢！出
Watawat to, to hata ko tamdamdaw i, ano h- 揮一揮 旗子 每一個人啊 如果			發了。在空中盤旋幾次
arateg han no tamdaw i, sini'adaay to ne! 一惹 那樣 人 啊 好可憐 啊			之後，在地上的每一個
42 sikasi, fa'edet ko faloco' no tam- 但是 熱血奔騰 心裏 人			人揮著旗子示意就去了
daw haw! awaay ko talaw! O dipog haw i, c- 啊 沒有 害怕的 日本人啊 呢 不			。如果一惹，真是可憐
a ka hiya ne! cowa ka sani'adaen ne! fa'e- 要 那怕啊 不會 有可憐的心裏啊 熱血			42 啊！但是心中熱血
tay ko faloco' no dipog. "pokw mo yalw, 奔騰 心裏 日本人 我也做給你看			奔騰的日本人來說，是
43 pokw mo yalw!" sanay ko dipog. "Ka- 我也做給你看 那樣 日本人 我			不害怕的。也不會可憐
ko kako!" sanay. Oya nan to i, lomowad to 來 我來 那樣 那個 那樣 啊 出來了			熱血奔騰的日本人伙子
koya hikoki. Tegil han ko mwseg, omaan i, 那個 飛機 聽着 那樣 無線電 是什麼 啊			們的。我也做給你看！
itiniay i okinawa. Kagagala' no okinawa. 在這裏 在沖繩 間隔之中 沖繩			43 我也做給你看！日
Negneg han ko liyal i, ira ma'min ko 看一看 那樣 海面上啊 有 全部			本人說，我也要！我也
44 tamina no padaka. Ora sa tamina no 軍艦 美國 那個 那樣 軍艦			要！這樣子。之後呢！
tao i, sano padowapo' sanay sa. taywan ni, 敵人啊 像是 漂流的流木 那樣 說 台灣 到			飛機出來了。按照無線
mwkattelw sa. Pasi taywan, pasi dipog sa. 向著方向 復 向著 台灣 向著 日本 說			電的連繫，在沖繩島嶼
Ora sato ora, tokkotay no dipog i, 那個 那樣 那個 特攻隊 日本人 啊			之中。一看沖繩島嶼海
			面上，美國軍艦都全在
			44 像是漂流的流木
			一樣停泊在海面上。目
			標向著台灣這裏，也有
			向著日本本島的。這時
			日本特攻隊呢！

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
45	sa silsil sil sato sa kira. Masa s- 那樣分配妥善 那樣說那個 倣個妥				45	已經分配妥善 3 啊	
	ilsil kora hikoki no dipog i, cago'ot to 善分配 那個 飛機 日本人啊 分配不夠					！ 一分配之後呢！ 日本	
	sa kira. Kora tamina no tao. "Okiso itira! 說那樣啊 那個 軍艦 敵人 你是在這裏					！ 敵人軍艦太多啊！ 你	
	okiso itira!" hanira, Ora sa, misimaway h- 你是在這裏 那樣他 那個 那樣 要保衛者					是在這裏， 你是在這裏	
	ikoki no tao i, sano lalagaw sa, mala 飛機 敵人啊 像是蒼蠅 那樣 成乃					！ 那些要保衛艦隊的敵	
46	litmoh, sakira. Mow! siokanay kala, 相碰 那樣啊 已經沒有辦法 所以				46	大飛機群， 像是蒼蠅一	
	pay'ayaw to niyah a harateg hiwawa! ccay 不理他 自己的 想法 啊 一個					樣面對面空戰一觸	
	a tamina tora kwgkag i, omaan kora, pator- 軍艦 對於軍艦啊 是什麼這個 標的					及發， 已經沒有思考餘	
	ckan sa i, ora entoc nira sa. entoc 物 那樣啊 是那個煙囪他的 那樣 煙囪					地， 向著自己所分配到	
47	kora ni torckan nora dipog. Sono 那個 要標的物 那個 日本 這個					的軍艦往下衝去， 目標	
	mama, oya tireg nira, pacfok han kora, hi- 樣子 那樣 機身 他的 要沖進去 那樣 那個 眼					是軍艦煙囪。	
	koki. sa. Solete sayko owali. Solete ga'ay 機 那樣 就這樣 最後 終止 就這樣 好了				47	日本特攻隊的標的	
	to sa. "Ano pina kora, awma' nora tamina i, 那樣 不知多少 那個 裏面 那個 軍艦 啊					物是煙囪。 把機身向煙	
	hakowa ccay ko mapatayai niyam, to tamdaw 有多少 一個人 要犧牲 我們的 人					囪沖進去， 就這樣終止	
48	i, mekwagsi!" sanay ko pikegkiw 啊 沒關係 那樣 要研究					3 他的生命， 也石國犧	
	no dipog. Salaw aca, ca ka lahci ko tamina 日本人 所以這樣 不要竟成殺軍艦					牲3 自己， 軍艦裏不知	
	no padaka. A tayni i dipog, tayni i taywan. 美國人 來到在日本島 來到在台灣島					有多久個敵人， 我們犧	
	Tora sano padowapo' sanay a tamima. 對於像是漂流物標 那樣 軍艦					牲3 一個人有什麼關係	
					48	！ 是日本人的想法	
						。 這樣所以敵人的軍艦	
						無法達成他們的心願，	
						來到日本島及台灣本島	
						來， 軍艦像標流木一樣	

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
49	Itiraay i riyar kora, tokkotay kora 花達表花 花 海面上 那個 特攻隊 那個	49 在海面上的軍艦， 是日本特攻隊消滅計劃 之中。之後呢！敵人一 艘軍艦的犧牲，日本一 架飛機的損失，很划算 的。再加上軍艦上的幾 千萬敵人官兵。全滅了
	sawsi no dipog. Oya nan to i, ccay ko tam- 計畫 日本人 那個 那樣 呢 一艘 軍 ina, ccay ko hikoki no dipog. Minna cemmec. 艦 一個 飛機 日本人 全部 全滅	一艘軍艦的犧牲，日本一 架飛機的損失，很划算 的。再加上軍艦上的幾 千萬敵人官兵。全滅了
	Ano pina kora, tamdaw no i taminaay i, ma' 如果 多少 那個 人 那個在軍艦上的人啊全 min mapatay. Samanen haw i, ala tosa kora, 部 死光了 怎麼搞 啊 呢 每架飛機 那個	部。再加之軍艦上的幾 千萬敵人官兵。全滅了
50	ccay a hikoki to pakwtag. Ano ta'a- 一架 飛機 炸彈 如果 很	50 一架飛機兩枚炸彈 。如果之大型軍艦，如 果有剩下來的，人在海 中像是蛆虫一樣蠕動。 這樣所以，日本人才分 配了。之後呢！日本 才是戰成功了一次大 攻勢。美國就差那麼一 點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	gay hanaca kora tamina i, ano iraira kora 大型 那樣 那個 軍艦 啊 如果有在 那個	果有剩下來的，人在海 中像是蛆虫一樣蠕動。 這樣所以，日本人才分 配了。之後呢！日本 才是戰成功了一次大 攻勢。美國就差那麼一 點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	osaw i, masano cacopi sato ko tamdaw iliy- 剩下呢 像是 蛆虫 那樣 人 在海	果有剩下來的，人在海 中像是蛆虫一樣蠕動。 這樣所以，日本人才分 配了。之後呢！日本 才是戰成功了一次大 攻勢。美國就差那麼一 點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	al. Hatiraay saka, ora nan kora, sa silsil 面上 這個樣子 所以 那個 那樣 那個 所以 分配	這樣所以，日本人才分 配了。之後呢！日本 才是戰成功了一次大 攻勢。美國就差那麼一 點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
51	han no dipog, tora nan hiwawa i, 那樣 日本人 對於 那樣 啊 呢	51 配了。之後呢！日本 才是戰成功了一次大 攻勢。美國就差那麼一 點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	Oya nan to i, lahci sato kora. Magata gat- 那個 那樣 了 啊 是戰 那樣 那個 差一點 差一	本才是戰成功了一次大 攻勢。美國就差那麼一 點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	a, mikosag ko padaka itiya. "Sowsitala! a- 點 要投降 美國人 在那時 這樣之後 沒	點點，就要向日本投降 了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	wa to kiya! ca to paka tahira i taywan, ca 有 那個 不 能夠 來到 在 台灣 不	了。這樣一來，我們不 能到台灣，也不能到日 本島！美國人說。
	to paka tahira kita i dipog!" sato kora 能夠 來到 我們在 日本島 那樣 那個	本島！美國人說。
52	padaka. Sow sitala, ma kakeyakay 美國人 這樣之後呢 做 契約了	52 之後呢！在作戰之 前，互相互定了契約了。 原子炸彈是非常厲害的 武器，無論怎樣，不可 以拿出來使用！
	kora tao. To ka'ayaw no kafafolaw! "Ora! 那個 敵人 前面 相互戰爭 那個	前，互相互定了契約了。 原子炸彈是非常厲害的 武器，無論怎樣，不可 以拿出來使用！
	kensi pakwtag hananay, aka paci'ci kamo a 原子 炸彈 這樣的 不可以 要擔著 你們	武器，無論怎樣，不可 以拿出來使用！
	pasadak! ano masa maamaan kita!" iraay 拿出來 如果 建成 怎樣了 我們 有在	以拿出來使用！

註

主 題			地 點	報 導
			時 間	記 音
			編 號	翻 譯
53	kora kayki sa kira. "Wa! ati'ih to 那個 會議 那樣 啊 哇 不太好 kita!" sanay kora padaka sa. Oroma sato a 我們 那樣 那個 美國 那樣 其他 那樣 ni kigkiwan nora dipog i, awaay ko mikali- 要 研究的 那個 日本人 啊 沒有 要坐上 cay tora hikoki i, pa'fer hananay kora hi- 去 對於 飛機 啊 讓他飛 這樣子 那個 koki. Fakciwan kora nan sa. Sosite! 飛機 測量過 那個 那樣 說 再來說	53	在會議中早已決定 了。哇！我們失利了！ 美國人說。另外，日本 人研究的一個武器是， 無人坐的飛機，讓飛機 自己自動飛走，已經測 量過的炸彈也測量過的 放進去。研究成功 之後，著陸到什麼島去 了？我記不得了。之後 呢！美國人非常害怕。 啊！這樣下去，豈不損 失不少！，這樣對 我們不利！記，就拿出 他們的原子炸彈，在日 本島，投下在廣島和長 崎兩處，震驚了世人。 輸了！這是沒有辦法的 事！所以！日本海軍統 帥說。不知叫什麼 名字，就是天皇陛下沒 辦法的事！所以！天皇 陛下頒布了無條件投降 的降書。	
54	pakwtag mo, iletelw lasiy nanta. 炸彈 也是 放進去 也許 這樣啊 tefo saan i nan no, sima tatta ka? wasleta. 著陸 那樣 在 什麼的 島嶼 那樣 呢 忘記了 Oya nan to i, koke' sato koya padaka. "As! 那個 那樣 之後 害怕 那樣 那個 美國人 啊 latosa sato ko tamdaw ita sa i, samaan 一半 那樣 人 我們 那樣 啊 怎麼辦	54	放進去。研究成功 之後，著陸到什麼島去 了？我記不得了。之後 呢！美國人非常害怕。 啊！這樣下去，豈不損 失不少！，這樣對 我們不利！記，就拿出 他們的原子炸彈，在日 本島，投下在廣島和長 崎兩處，震驚了世人。 輸了！這是沒有辦法的 事！所以！日本海軍統 帥說。不知叫什麼 名字，就是天皇陛下沒 辦法的事！所以！天皇 陛下頒布了無條件投降 的降書。	
55	to kita?" sa. "Tati'ih to ko hati- 我們 說 不好 這樣 niay!" sa. Sadak han to nira koya kegsi 的 說 拿出來 那樣 他們 那個 原子 pakwtag. Tlak han to nira i dipog. I hilo- 炸彈 投下 那樣 他 在日本島 在廣島 sima ato nakasaki. Tosa kora ni tfadan ni- 和 長崎 兩處 那個 要投下的 他 ra. "Makete mo! sioka nay kala!" sa. 們 輸了 也是 沒辦法的事 所以 說	55	失不少！，這樣對 我們不利！記，就拿出 他們的原子炸彈，在日 本島，投下在廣島和長 崎兩處，震驚了世人。 輸了！這是沒有辦法的 事！所以！日本海軍統 帥說。不知叫什麼 名字，就是天皇陛下沒 辦法的事！所以！天皇 陛下頒布了無條件投降 的降書。	
56	Oya! tapag no kaykwg, cima sanay 那個 統帥 海軍 之後 那樣 kiya? cowa ka kahi kora. O tennow heyka to 呢 不會 要背 那個 天皇 階下 ko, "sioka nay kala!" hay! han to ira i, 那個 沒辦法的事 所以 答應 那樣 他 啊 mwciokeg kosag sato ko dipog itiya. 無條件 投降 那樣 日本人在那時	56	師說。不知叫什麼 名字，就是天皇陛下沒 辦法的事！所以！天皇 陛下頒布了無條件投降 的降書。	

註

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
57	Hatiraay saka, tagic sato koya, s- 這個樣子 所以 哭泣 那樣 那個		57	這樣子 所以, 日本
ofitay dipog kiya saw! toya kala cafay ni- 軍隊 日本 那個 啊 對於 做為 同伴 我	yam. "Maketa ne! maketa ne!" sato. minna 們 打輸了 啊 打輸了 啊 那樣 全部		軍隊都哭泣了我們如同 伴, 我們輸了! 我們輸	了! 全部都哭了。我們
nayta ne! Awaay ko kseksem niyam, matawaay 哭泣 啊 沒有 憂傷 我們 笑起來	kami. Cowa ka piharateg kami. Totte mo iy! 我們 不是 要 想起來 我們 特別 也是好的		什麼憂傷都沒有。反而 笑得很開心。我們還要	想什麼呢! 特別開心。
58 sa kami kira. Oya nan to hiwawa! i, 那樣 我們 啊 那個 那樣 啊 呢	iraay to ko sowal. Watasi wa! sigko ni, m- 有來 那樣 說話 我自己 呢 新港 在		58 之後呢! 來了命令	, 我被派到新港轉移了
awasaleta yo! iwasaki tay'i sanay kiya ta- 後轉了 啊 岩崎 大尉 那樣 那個 隊	pag niyam. Odipog to kora. O sofitay ho 長 我們 是 日本 那個 軍隊 還		我們的隊長叫岩崎大 尉的。是日本人。我們	還是日本軍隊。
59 kami tora. Ma sa'opo'opay ho ko 我們 這個 要 集合 集合 還	dipog itiya. Mapidahay to ko dipog itiya. 日本 在那時候 已經輸了 那個 日本 在那時候		59 那時日本軍隊, 雖 然已經輸了, 還是維持	原來的隊伍。這是怎麼
Samanen haw i, awaay ho ko milaplapay a p- 怎麼一回事 啊 呢 沒有 還 要趕走的	adaka, awaay ho ko misamsamay kira. Sapwt- 美國人 沒有 還 要戲弄的 那個啊 成隊伍		一回事呢? 美國人沒有 趕走的意思。也沒有人	戲弄他們, 還是成為隊
apwtay ho kira. sow sitala, watasi wa! 成隊伍 還 啊 這樣之後呢 我自己 呢	60 iwasaki tay'i no tokolo itta yo! 岩崎 大尉 場所 去了 啊		伍。我自己呢!	60 就到岩崎大尉那裏
Itira kako haw i, iraay ho! miposiway ho! 在那裏 我 啊 呢 有在 還 要招慕 還	mia'eneg tora, lawac no liyal. Sowsita la! 檢視 那個 周圍 海岸 這樣之後呢		去報到了。是要檢視海 邊的任務。這樣之後呢	! 我就在那裏任職。有
itira kako i, iraay ca moliaki. kansiwisio 在那裏 我 啊 有在 他們 (<名>) 檢視所			個叫 moliaki 的。在檢視	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
61	ni otta yo! hatiraay kiya dmak. M- 在 那裏啊 這個樣子 那個 事情		61	任職。事情就是這 樣。moliaki 也知道我。 我們又改換為一個工作 。是做一整夜的。要等 看出去打魚的，或走私 什麼的。從嘉平走到新 港。
afanaay ci moliyaki. Oroma to koya dmak n- 知道的 叫 (人) 弄外 那個 事情				
iyam. O misalafi'iaay, mitala tora, masada- 我們的 做一整夜的 要等待 對於 出去了				
kay i liyal. mokwy ano maan sanay to. Nani 在海中 魔鬼 或者什麼的那樣 從				
tira i kahciday, tahira i sigko kami kira. 那在 嘉平 來到 在新港我們 啊				
62	O hompw niyam, i kiyaligay. I tok- 本部 我們的 在麒麟 在山上		62	我們的隊部在麒麟 。是在山上那裏疏散了 。那時還沒有接到命令 說，你們要解散了！雖 然是輸了，但還未接到 命令。我們來到 Ci- Komihay。我現在判斷， 還會知道，我們那時還 帶著武器，還沒有收集 我們的武器。每個人還 拿著槍，一整夜走著路 ，一個分隊地走著。
os. Misokayai to kami itiya. Awa ho meyley 要疏散了 我們 在那時候 沒有還 命令				
to, "Falahen to kamo o tamdaw!" sanay a s- 丟掉 你們 人 這樣的				
owal. Maketa wa! maketa yo! awaay ko (解散) 輸了 是 輸了 啊 沒有 那個				
63	meyley itiya. Tayra to kami i cik- 命令 在那時候 來到 我們在(地)		63	命令。我們來到 Ci- Komihay。我現在判斷， 還會知道，我們那時還 帶著武器，還沒有收集 我們的武器。每個人還 拿著槍，一整夜走著路 ，一個分隊地走著。
omihay. Mafana'ay kako, hantagen ako. Cik- (名) 知道 我 判斷 我有帶				
owagay ho kami. awaay ho ko mi'alaay to 槍械 還 我們 沒有 還 收集				
kowag. minna mtelw yo! to kowag. Salafi'i 槍械 全部 拿著 啊 槍械 一整夜				
romakat kami kira, masa lafi'i. Masa 走路 我們 啊 成為 一整夜 成為				
64	pwntantay. Matokatok i, matrakay 分隊分隊 愛打瞌睡 啊 掉下來		64	愛打瞌睡呀！我有 一次跌倒在路上啊！打 瞌睡之後，Koreg 槍械掉 下來了。啊！你怎麼了 ？我的同伴說。
kako to hina ccay. Mapolin ilalan to, tok- 我 第 一次 跌倒在 路上 打瞌				
atok aca. Keleg sa ko kowag, han kiya. "A! 睡 而已 (掉下聲) 那槍械 那樣 啊 啊				
mamanay kiso?" sato ko cafay hiwawa! 怎樣的 你啊 那樣 同伴 啊				
注				

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
65	"Matokatokay kako!" hananay ako. 打瞌睡3 我 這樣說 我		65 我打瞌睡3! 我這 樣說。他們就把我扶起 來! 在日本軍隊中這樣 工作著。晚上這樣巡邏 著, 沒有睡覺! 我們去 吧! 這麼說就不睡覺了 。一整夜走著路。
	Palowad han to no tao kako kiya saw! Mati- 扶起來 那樣 別人 我 啊 呢 這樣子		
	ra ko dmak no dipog, a romakat to lafi'i 事情 日本人 巡邏 晚上		
	kiya saw! yolw mo, nenay yo! "tayra kita!" 這樣 啊 晚上也是沒有睡啊 來去 我們		
	sa i, nenay. Salafi'i sa a romakat. 那樣啊 沒有睡啊 一整夜 那個 走路		
66	koyoden ko niyah a dafog, koyoden 背負著 自己的 行李 背負著		66 背負著自己的東西 。背負著自己的槍械。 每人帶著一枝槍隻。事 情就是這樣子。之後呢 ! 你去巡邏海邊邊沿! ! 你
	ko niyah a kowag. Ala ccay kami to kowag. 自己的 槍械 每人一枝 我們 槍械		
	Hatiraay kiya dmak hiwawa! Oya nan to i, 這個樣子 那個 事情 啊 那個 那樣 呢		
	"mitaliyok to kiso, to lawac no liyal!" 要巡邏 你 巡邏 海邊		
67	sa. sahtohto sato o amis hiwawa! 那樣 都是些 那樣 阿美族 啊		67 說著, 都是些阿美 族人。那些日本人呢! 在山上那裏, cikomihay 啊! 這樣才好! 我們這 放心的一整夜巡邏著。 走到嘉平, 又返回到新 港那裏啊!
	Oya dipog haw i, itira sa i tokos no ciko- 那個 日本人 啊 呢 在這裏 那樣 在山上 (地		
	mihay kira. "Gaay aca!" sato kami, masa l- 名) 啊 才好 只有 那樣 我們 或者		
	afi'i to kami micwгла kira. To dadaya, ta- 一整夜 我們 要巡邏 啊 晚上		
	hira i siyohama, patikol kami kira. 來到在 嘉平 返回 我們 啊		
68	Tala sigko, ta tayra i cikomihay. 來到新港 才來到在 (地名)		68 又走到 cikomihay。 有位 moliyuki 的隊長, 你 是那裏人呢? 他問我。 我是這裏的阿美族啊! 我這樣回答。
	Ira koya, kaklidan na moliaki. "Anta wa! 有在那個 隊長 他們(人名) 你是		
	toko no hito ka?" saan a milicay. "Hay! w- 何處的人呢 那樣 盤問 是啊		
	atasi wa! takasako cokw tes!" hananay ako 我 是高山族 啊 這樣回答我		
註			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
69	kira. "Ciyotow na, panto mottelw 那樣啊 很不錯啊 皮帶 帶著 ne! anata!" sanay. Oya pato ako haw! oya 啊 你呀 說著 那個皮帶 我的呢 那個 opi. Pikapika site, ciyoto yo! oya opi to- 皮帶 亮晶晶的 那樣 很不錯啊 那個皮帶 對 ra nan i, mikafitay to ciwkeg. kolekwlay 於 那樣啊 有附著 刺刀 有這麼的 no nakasa. Sowsite! sa'liay ta-kowag kira. 長度吧 之後呢 請求 對於我 那樣啊	69	那樣啊！你有一條 很不錯的皮帶啊！ ¹⁷ 說著 ，我的皮帶是亮晶晶的 ，是很不錯的皮帶啊！ 是附著有刺刀的啊！有 這麼長的。之後呢！他 向我請求給他啊！
70	Matamaay ko mako tora. Ma'inai ki- 用巧拿到 我的這個 很羨慕那 ya mikansisoay a tapag. "Oy! kokag simasi- 個 要監視的人 隊長 喂 交換 來可以 ow! ano panto o!" saan kiya dipog. omakeni, 嗎 那個皮帶啊 那樣 那個 日本 再加上 ciotohey ko mira. O kami haw! nitohey ho 上等兵 他的 我們 呢 二等兵 還	70	我剛巧拿到那一條 皮帶，監視隊的隊長很 羨慕我啊！喂！那一條 皮帶，和我交換好嗎？ ¹⁸ 那位日本人向我請求，
71	kami. Alewa! ciotohey tesio! "Sam- 我們 他是 上等兵 是啊 怎麼 anen miliyag hokini?" sa ko mako. Ano opi 樣 要反對 那樣呢 那樣 我 那個皮帶 wa! kokag swlw yoni, nattelw yo! haclelw 是 交換 做了 一定 這個樣子 啊 可以解開 yo! Oya nan to hiwawa! i, safanaan to nir- 呀 那個 那樣 啊 呢 欺騙了 他 a kako. Kokag sita yo! kako. Sikatanay 我 交換 那樣啊 我 沒辦法啊	71	他又 ¹⁹ 是上等兵，我 才是二等兵，他是上等 兵。我怎麼違反呢？我 想。他要我 ²⁰ 一定交換皮 帶，可以解開刺刀啊！ 他欺騙了我。我就交換 給他，因我沒有辦法推
72	kala! sanay to kako. Hai! honto 所以 那樣 我 是啊 真實 no koto yo! koni. sositala, mow! siokanay. 事情啊 這個 之後呢 已經 沒辦法啊 Hatiya sato a masa'opo, mikigsa to hiwawa! 那樣子了 要集合了 要檢查 啊 tale mo iwanay yo. "Hay! mana? mafalic 誰 也不說了 啊 是啊 為何 要換掉	72	辭。這個是真實的 事情啊！之後呢！我們 集合了！要檢查自己所 的東西。沒有人認為何 交換皮帶的。
註			

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
73	to ko miso!" ca ka saan. Hatiraay. 你的 不要這麼說這個樣子				73	沒有人說。之後呢！	沒有人說。之後呢！
	sosite! nanni mo! cwmi nakatta yo! toyanan. 這樣之後 沒有什麼也 罪 沒有了 啊 對於這個					的 確 那 條 皮 帶 是 很 不 錯	的 確 那 條 皮 帶 是 很 不 錯
	Ano panto to itta la! cioto na, panto yo! 那個 皮帶 說 3 呢 很不錯啊 皮帶 啊					的 啊！ 是 屬 於 隊 長 級 的	的 啊！ 是 屬 於 隊 長 級 的
	Ono tapatapan a panto. Mana matama ako mi- 屬於 隊長大官 皮帶 為何 被 分 到 我 要					或 大 官 們 所 要 帶 的 皮 帶	或 大 官 們 所 要 帶 的 皮 帶
	lilam? sanay kako a! hatiraay kiya damak 分 配 到 那 樣 我 啊 這 個 樣 子 那 個 事 情					， 為 何 被 分 配 到 我 這 裏	， 為 何 被 分 配 到 我 這 裏
74	niyam. Oya nan to i, itiraay kami 我們 的 那個 那樣 之後 在 這裏 我們				74	之後呢！ 我們 一 直	之後呢！ 我們 一 直
	i kaamis no cikomihay. Iraay ko ogcoy. Ano 在 北部 (地名) 有 在 岩石 如果					在 cikomihay 的 北 部。 那	在 cikomihay 的 北 部。 那
	kilimen ako i, mafana' ho kako! sa kako. 尋找 我 呢 知道 還 我 也 許 我					裏 有 一 個 大 岩 石。 如 果	裏 有 一 個 大 岩 石。 如 果
	Itira haw! misagaay kami to pokwko itira. 在 那 裏 啊 要 建 築 我 們 防 空 壕 在 那 邊					要 築 我。 我 也 許 會 找 得	要 築 我。 我 也 許 會 找 得
75	Ya! tokos haw! sagolgol sanay. Ya! 呀 山 上 啊 成 突 出 來 那 樣 子 呀				75	裏 挖 3 防 空 壕。 那	裏 挖 3 防 空 壕。 那
	korkor hananay niyam kora. Samisimisiay t- 挖 掘 那 樣 子 我 們 那 個 差 那 麼 一 點 點					座 山 很 突 出。 我 們 把 那	座 山 很 突 出。 我 們 把 那
	omireg ko tamdaw! konna ni, malwkw cwkwt 站 起 來 人 這 樣 子 的 圓 圓 的 建 築					座 山 挖 掘 3。 人 站 起 來	座 山 挖 掘 3。 人 站 起 來
	ta. sowsi te, minna asoko ni, iraay to ko 3 之後 呢 全 部 在 那 裏 啊 有 在 那 個					， 就 是 那 麼 一 點 點 碰 頭	， 就 是 那 麼 一 點 點 碰 頭
	sowal. "Mow! kaysag to kamo! O amis a 說 話 已 經 解 散 你 們 阿 美 族					3。 圓 圓 的 山 洞。 之 後	3。 圓 圓 的 山 洞。 之 後
76	tamdaw i, o cimacima! minokay to!" 人 啊 是 誰 是 誰 要 回 家 3				76	呢！ 你 們 阿 美 族 的， 可	呢！ 你 們 阿 美 族 的， 可
	sa. Minokay to kami itiya. "Ya! sipwc namo 那 樣 要 回 家 我 們 在 那 時 候 呀 和 物 你 們 的					以 解 散 3！ 不 管 那 一 個	以 解 散 3！ 不 管 那 一 個
	i, paflien to kami!" saan to kiya dipog. 啊 給 予 我 們 那 樣 那 個 日 本 人					， 都 要 回 家！ 那 時	， 都 要 回 家！ 那 時
	"Ya! kowag namo i, paflien to kami!" 呀 槍 械 你 們 啊 給 予 我 們					候 我 們 就 回 家 3！ 發 給	候 我 們 就 回 家 3！ 發 給
						你 們 的 私 物。 都 收 回 來	你 們 的 私 物。 都 收 回 來
						給 我 們！ 日 本 人 說。 發	給 我 們！ 日 本 人 說。 發
						給 你 們 的 槍 械 也 歸 之！	給 你 們 的 槍 械 也 歸 之！

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
77	Paflien to no niyam. Kensaen to no 給与 我們 還要檢查		77 我們所以的東西， 都歸還給日本人。日本 人還要一個一個檢查。 私物全部，任何東西。 睡覺用的毯子，穿的衣 服都歸還了。送我們的 只是一件毛毯而已。還 有自己穿的衣服。 還有綁腿，只有這樣。 我們所用的不只是那一 件，還有厚皮的，一個 人有二三件衣服。好的 都不會送我們。日本 人都收起來。日本人的 真是個吝嗇者。我們的 隊長叫岩崎大尉這麼稱 呼的。聽人家說，所有 的衣服，燒毀了或投入 海中！ 這麼說，日本人好 嫉妒啊！那些搶到底藏 在何處或丟入海中？我 們都不知道。一定要埋 在我們控的防空壕裏。
	dipog kira. Emin no sipwc, oma'ama'an ho. 日本人那樣啊全部收 私物 任何東西還		
	Oya niyah a saka foti', a riko' omaan haw! 那個自己的 做為睡覺 衣服 是什麼啊		
	paflian to. Pafli sa i, ccay o sawfan aca. 要給与了 給与 那樣啊 一件 毯子 而已		
	Oya tana. Oya sato a pafli nira to riko' 那個毯子 那個 那個 給与 你的 衣服		
78	tamiyanan haw! iciyak take. O riko' 對於我們的 啊 一套 而已 衣服		78 有自己穿的衣服。 還有綁腿，只有這樣。 我們所用的不只是那一 件，還有厚皮的，一個 人有二三件衣服。好的 都不會送我們。日本 人都收起來。日本人的 真是個吝嗇者。我們的 隊長叫岩崎大尉這麼稱 呼的。聽人家說，所有 的衣服，燒毀了或投入 海中！ 這麼說，日本人好 嫉妒啊！那些搶到底藏 在何處或丟入海中？我 們都不知道。一定要埋 在我們控的防空壕裏。
	no dipog. O kihag sato, aletake. icimay 日本人 綁腿 那樣 只有那個 一件		
	ciya nay. Iraay kiya kiftolay. hitoli niwa, 不是啊 有在那個 很厚的 一個人呢，		
	nisammay tora nan. cioto na, tana nagka ne. 二三件 對於那個 很好的 毯子這些 啊		
79	Gowa ka pafli. Sa'opo han noya di- 不會要 給与 收集 那樣那個		79 都不會送我們。日 本人人都收起來。日本 人的真是個吝嗇者。我 們的隊長叫岩崎大尉這 麼稱呼的。聽人家說， 所有的衣服，燒毀了或 投入海中！ 這麼說，日本人好嫉 妒啊！那些搶到底藏在 何處或丟入海中？我 們都不知道。一定要埋 在我們控的防空壕裏。
	pog. Hon tow ni, kecikwsay yo! koya niyam 日本人 真正的 吝嗇者 啊 那個 我們的		
	a dipog. Iwasaki tay i, hananay koya, kak- 日本人 岩崎 大尉 這麼稱呼 那個 隊		
	lidan niyam toya. Tegil han ko سوال i, 長 我們的這個 聽著 那樣 說話 啊		
	"mitodohan nira, mi'alolan nira i liyal!" 要大撻掉？他們 要在海中流 他們在海裏		
80	sanay yo! O podoh no dipog hakira? 那樣 啊 嫉妒 日本人是不是呢		80 這麼說，日本人好 嫉妒啊！那些搶到底藏 在何處或丟入海中？我 們都不知道。一定要埋 在我們控的防空壕裏。
	Ora to a kowag i, ittay toko ni kakwsita 那個 槍械 啊 到底 何處 在隱藏		
	ka? wmi ni nakasta ka? mafokil ma'min kami. 呢 海中 在丟掉 呢 不知道 全部 我們		
	Ma'deg itira toya, niofagan niyam sa kako. 一定是在這裏 對於 要控掘的 我們 那樣我		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
81	Itiraay ho kira! po'et hananay ni- 在那邊 還 啊 塞住 那個樣子 他		81 在那裏塞入啊！那
	ra! tata'agay kiya! nakay yo! kiya pokwko. 個 很大的 啊 很長 啊 那個 防空壕		個 防空壕 很大 又 很長 啊
	0 tokos, 'epog hananay kira. Ni korkoran. 山區 打洞 這個樣子 啊 要 挖掘 那樣		！ 是在 山中，把 山 打個
	Alatek iraay ko takala mono no dipog itira. 也許 是有 在 宝物 東西 日本人在那裏		洞，也許 日本 人 把 宝物
	Takala! ano miiya haw! hapinagen, 所以 如果 要 找 啊 認定 目標		藏 在那裏，如果 要 去 找
			防空壕，先 認定 那 一個
82	ira koya ogcoy. Pacigrayan niyam 有 在 那個 岩石 要靠 在那裏 我們		岩石，做 為 目標。
	ma'min koya ogcoy to kowag. hitoli hitoli 全部 那個 岩石 槍械 一個人 一個人		82 在那時 我們 的 槍 都
	no kowag. Cowa ka iliyal! itokosay. I ka'a- 棉美 不會 要 海中 在 山中 在 北		依靠 在 岩石 旁邊，我們
	mis no cikomihay. Kiyalig no ka'amis. 这边的 (地名) 麒麟鹿 北边的		都有 槍 啊！不 是在 海邊
			，一 定 是 山 中，在 cikomihay
83	Mow! wasoleta yo! ko makol cowa ho 已經 忘記了 啊 我的 不會 還		我的 麒麟鹿 的地 邊。
	ka tayra kako, ta hanini. Ka pinokayan ako 要去 我 一直到 現在 要 回家的 我		83 我 已 經 忘 記 了，我
	mala sofitay i, caho ka tayra kako. Ka'am- 成 的 軍隊 啊 還沒有 要 去 過 我 北邊		到 現在 不 曾 去 過 那 邊。
	is i, sahtoay o kalegko. Awaay ko sigko. 啊 都是 花造的 沒有 新港		自從 部 隊 解 散 回 家 到 現
	Awaay ko payrag. Ono kalegko i, tatoloay. 沒有 台灣 那個 在 造港 啊 三個人		在，我 不 曾 去 過 那 邊。
84	Saka saspat kako o amis. Awaay ko 第 四 人 我 阿美族 沒有		一 處 是 在 北 邊，都 是 花
	piyoho. Ono kalegko a tamdaw koya i ka'am- 小 馬 人 那個 花造港 人 那個 在 北		造的 阿美族，沒 有 新 港
	isay. O cafay ako ma'min. Hatiraay kiya 這 的 同伴 我 全部 這個樣子 那個		人，沒 有 台 灣 人，花 造
	dmakniyam kala sofitay. Hatira aca. 事情 我們 常 做 軍隊 這樣子 而已		的 阿美族，沒 有 小 馬 的
			。花 造的 在 北 邊，這 樣
			子，我 當 日 本 兵 的 事 情
			，這 樣 而 已。
註			